

Раздел 3

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81`25

DOI 10.22213/2618-9763-2023-2-92-103

Е. С. Ошанова, кандидат филологических наук, доцент

Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕВОДЕ МАРКЕТИНГОВЫХ ТЕКСТОВ

Статья посвящена рассмотрению вопроса эффективности перевода маркетинговых текстов с английского на русский язык с помощью систем машинного перевода. Объектом исследования выступают англоязычные маркетинговые тексты. Предметом исследования является машинный перевод англоязычных маркетинговых текстов. Отмечена значимость маркетинговых текстов при переводе, т. к. при работе с данным материалом важно донести эмоции, оставить нужное впечатление и передать имидж бренда. Таким образом, важность комплексного анализа и развернутого описания переводческих решений при переводе текстов маркетинговой тематики обуславливают актуальность темы данной статьи.

Рассматриваются основные системы машинного перевода, такие как отечественный сервис PROMT.One, американский Google Translate, а также немецкий сервис DeepL. Данные онлайн-переводчики считаются одними из ключевых сервисов с многогранными возможностями, которые являются на сегодняшний день универсальными инструментами при изучении и работе с иностранными языками. Освещаются вопросы адекватности машинного перевода, актуальные ошибки и искажения, допускаемые системами машинного перевода при переводе. В процессе анализа выявлены и систематизированы лексико-семантические, синтаксические и стилистические ошибки с целью правильного использования компьютерных программ для перевода.

Акцентируется внимание на том, что при переводе маркетинговых текстов системы машинного перевода не развились до такого уровня, чтобы проверка перевода не приводила к постредактированию.

Ключевые слова: системы машинного перевода; онлайн-переводчики; маркетинговый текст.

Введение

Целью данной работы является анализ особенностей и основных проблем при переводе маркетинговых текстов с помощью систем машинного перевода и выявление их эффективности на практике.

Исходя из объекта и предмета работы можно определить следующие задачи:

- 1) Выделить понятие маркетингового текста и его характеристики.
- 2) Проанализировать машинный перевод маркетинговых текстов.
- 3) Выявить ошибки при использовании машинного перевода.

В целях оценки пригодности и эффективности машинного перевода при осуществлении перевода маркетинговых текстов

будет проведен анализ переводов отрывков из маркетинговых текстов с английского языка на русский.

Маркетинговый текст

В первую очередь обратим внимание на понятие «маркетинговый текст».

«Под маркетинговым текстом понимается текст, созданный с целью продвижения продукта на рынке и привлечения к нему внимания потенциальных потребителей: к данной категории можно отнести PR-тексты, слоганы, пресс-релизы, рекламные материалы, брошюры и каталоги, веб-сайты и т. п.» [1].

С. Н. Должикова отмечает в маркетинговом тексте совмещение свойств как классического, так и неклассического текста: «В его структуре, наряду с текстовыми категориями членимости, связанности, целостности, информативности, континуума, модальности и тональности, выделяются свойства неклассического текста, который характеризуется динамичностью, дисгармонией, открытостью, слабой системностью, является самоорганизующейся нелинейной средой, где преобладают вертикальные связи, проявляются свойства полифоничности, ветвистости, гипертекстуальности» [2].

Как указывает Дарья Алексеевна Веснина, маркетинговые тексты компьютерных компаний заключают в себе не только рекламную составляющую, но и описание технических характеристик продукции. Тексты могут содержать множество терминов, перевод которых требует узких знаний и осведомленности о новых технологиях и продукции той или иной компании [3].

Маркетинговый текст выполняет следующие задачи. В качестве примера послужит всемирно известный английский бренд *Rolls-Royce*:

1) *Имидж*. Каждый бренд стремится к тому, чтобы сформировать вокруг себя имидж. Особенную важность данная задача представляет для таких брендов, которые позиционируются на рынке люкс- или премиум-класса. Поскольку почти всегда товары такого класса дорогие, далеко не каждый может себе их позволить. Например, в России автомобили *Kia* с января 2022-го по февраль 2022 г. были проданы в объеме 27 322 модели¹, в то время, как *Rolls-Royce* продал около трехсот моделей. *Rolls-Royce Phantom* почти в 70 раз дороже *Kia Rio*. Сложно представить сумму упущенной прибыли, если бы переводчик на официальном сайте или в автомобильном журнале тем или иным способом допустил такую ошибку, которая бы отбила желание потенциального клиента приобрести автомобиль.

2) *Рост продаж благодаря донесению клиенту точной информации о продукте, а также философии бренда*. Философию

Rolls-Royce можно трактовать как исключительность, незаурядность. Ее должны разделять потенциальные клиенты, в большинстве – бизнесмены, олигархи и прочие богатые люди. Переводчику следует передать информацию так, чтобы потенциальный клиент ее получил и параллельно с этим еще больше склонился к покупке.

3) *Рост удовлетворенности и верности клиента*. Хорошая компания стремится, чтобы клиент удовлетворился качеством товара и им самим. Суть задачи заключается в том, чтобы текст соответствовал действительности. Написать качественный маркетинговый текст не составляет трудности, однако это несопоставимо с созданием качественного товара. Если товар не соответствует качеству, это считается мошенничеством [4].

Машинный перевод маркетинговых текстов

Согласно жанрово-стилистической классификации переводов В. Н. Комиссарова, перевод маркетинговых текстов причисляют к информативному (специальному) типу переводов. Отмечается, что данные тексты передают определенную информацию, при этом художественно-эстетическое воздействие на читателя не подразумевается [5]. Основной коммуникативно-прагматической функцией маркетингового текста является убеждение потенциального покупателя в приобретении продукции компании. Некоторые специалисты придерживаются мнения, что перевод маркетинговых текстов – это скорее не перевод, а создание текста.

Наряду с такими характерными чертами маркетингового текста, как информативность, развернутость и последовательность [6], отметим тот факт, что при переводе текстов данной тематики необходимо, прежде всего, сосредоточить фокус внимания не на точности перевода и полной передаче авторского стиля, а на эффективной передаче информации читателю средствами языка перевода. Как результат – понятность и доступность информации для целевой аудитории, сохранение цели маркетинговой коммуникации и,

¹ Kia в феврале 2022 года снизила продажи в России на 9 % // Автостат: аналитическое агентство. URL: <https://www.autostat.ru/news/50916> (дата обращения: 28.04.2023).

соответственно, создание положительной реакции на нее. Таким образом, целью переводчика является не только грамотная с лингвистической точки зрения передача исходного материала, но и адаптация текста к культурным, ситуативным и социальным особенностям целевой аудитории.

При качественном техническом переводе важным считается выдержать стиль оригинального документа, соответственно технический перевод требует от переводчика знания в области темы перевода, а также правильной ориентации в терминах [7].

Рассматриваемые программы перевода, используемые переводчиками, на сегодняшний день не могут разрешить одну из самых важных задач в процессе перевода: выбор контекстуально-необходимого значения. Качество переводимого текста зависит от стиля и тематики первичного текста, а также синтаксической, грамматической и лексической родственности языков, между которыми производится перевод [8].

В целом преимущества использования программ машинного перевода любого типа достаточно очевидны. Во-первых, этот процесс требует меньше времени, а во-вторых, обходится дешевле найма переводческих кадров, особенно когда выполняемая работа срочная и небольшого объема [9].

Анализ маркетинговых текстов

Анализ в рамках данной работы будет проведен в несколько этапов:

1. Перевод отрывков из маркетинговых текстов с помощью *Google Translate*, *DeepL*, *PROMT.One*.

2. Выявление ошибок в переводе на русский язык и последующая систематизация.

В рамках анализа был составлен корпус из ста предложений, полученных из отрывков маркетинговых текстов знаменитых компаний, таких как: *Apple*, *H&M*, *IKEA*. На основе данных составлены таблицы (табл. 1–3 [10–12]).

Таблица 1. Анализ работы сервисов *DeepL*, *Google Translate*, *PROMT.One*. Текст *Apple*

Table 1. Analysis of service work *DeepL*, *Google Translate*, *PROMT.One*. Text *Apple*

№ п/п	Оригинал <i>Text Apple</i>	Перевод <i>DeepL</i>	Ошибки
1	iPhone 13 Pro. A dramatically more powerful camera system. A display so responsive, every interaction feels new again . The world's fastest smartphone chip. Exceptional durability. And a huge leap in battery life. Let'sPro	iPhone 13 Pro. Значительно более мощная система камер. Дисплей с такой чувствительностью, что каждое взаимодействие с ним кажется новым . Самый быстрый в мире чип для смартфонов. Исключительная долговечность. И огромный скачок во времени автономной работы. Давайте разбираться	Некорректный выбор значения
2	Apple Watch S3. Track every way you work out. Splashproof. Swimproof. Surfproof . Get the exact workout metrics you need. Down to the decimal . Hello, your wrist is calling. Pay for coffee, buy lunch, or send money to a friend with Apple Pay. <u>Get the sleep of your dreams</u> with the Sleep app. Get a tap when it's time to turn with Maps. Show your true colors with interchangeable bands. Call emergency services right from your wrist	AppleWatch S3. Отслеживайте каждую тренировку. Брызгозащищенные. Устойчивые к плаванию. Защищенные от прибора . Получайте точные данные о тренировках, которые вам нужны. До запятой . Алло, ваше запястье звонит. Оплатите кофе, купите обед или отправьте деньги другу с помощью ApplePay. <u>Засыпайте во сне</u> с помощью приложения Sleep. Узнайте, когда пора поворачивать, с помощью приложения Maps. Покажите свой истинный цвет с помощью сменных ремешков. Вызывайте экстренные службы прямо с запястья	Некорректный выбор значения. Тавтология

Окончание табл. 1
Table 1 (continued)

№ п/п	Оригинал <i>Text Apple</i>	Перевод <i>Google Translate</i>	Ошибки
1	iPhone 13 Pro. A dramatically more powerful camera system. A display so responsive, every interaction feels <u>new again</u> . The world's fastest smartphone chip. Exceptional durability. And a huge leap in battery life. <i>Let's Pro</i>	Айфон 13 про. Значительно более мощная система камер. Дисплей настолько отзывчивый, что каждое взаимодействие <u>снова</u> кажется <u>новым</u> . Самый быстрый в мире чип для смартфонов. Исключительная долговечность. И огромный скачок в времени автономной работы. <i>Давайте про</i>	Ошибка при переводе термина. Тавтология. Некорректный выбор значения
2	Apple Watch S3. Track every <u>way</u> you work out. Splashproof. Swimproof. Surfproof. Get the exact workout metrics you need. Down to the <u>decimal</u> . Hello, your wrist is calling. Pay for coffee, buy lunch, or send money to a friend with Apple Pay. <u>Get</u> the sleep of your dreams with the Sleep app. <u>Get a tap</u> when it's time to turn with Maps. Show your true colors with interchangeable bands. Show <u>your true colors</u> with interchangeable bands. <i>Call</i> emergency services right from your wrist	AppleWatch S3. Отслеживайте каждый <u>способ</u> , которым вы тренируетесь. Водонепроницаемый. Плавательный. Защита от серфинга. Получите точные показатели тренировки, которые вам нужны. Вплоть до <u>десятичной</u> . Привет, твое запястье звонит. Оплатите кофе, купите обед или отправьте деньги другу с помощью ApplePay. <u>Получите</u> сон своей мечты с приложением Sleep. <u>Получите касание</u> , когда пришло время повернуться с Картами. Покажите <u>свое истинное лицо</u> с помощью сменных ремешков. <i>Вызов</i> экстренных служб прямо с вашего запястья	Буквальный перевод. Некорректный выбор значения. Некорректный выбор значения. Неправильный выбор части речи

№ п/п	Оригинал <i>Text Apple</i>	Перевод <i>DeepL</i>	Ошибки
1	iPhone 13 Pro. A dramatically more powerful camera system. A display so responsive , <u>every interaction feels new again</u> . The world's fastest smartphone chip. Exceptional durability. And a huge leap in battery life. Let's Pro	iPhone 13 Pro. Значительно более мощная система камеры. Дисплей такой повторный , каждое <u>взаимодействие снова чувствует себя новым</u> . Самый быстрый в мире чип для смартфонов. Исключительная долговечность. И огромный скачок времени автономной работы. Давай Про	Некорректный выбор значения. Тавтология. Буквальный перевод
2	Apple Watch S3. Track every way you work out. Splashproof. Swimproof. Surfproof. Get the exact workout metrics you need. Down to the decimal. Hello, your wrist is calling. Pay for coffee, buy lunch, or send money to a friend with Apple Pay. <u>Get</u> the sleep of your dreams with the Sleep app . <u>Get a tap</u> when it's time to turn with Maps. Show your true colors with interchangeable bands. Show your true colors with interchangeable bands . <i>Call</i> emergency services right from your wrist	AppleWatch S3. Отслеживайте все, что вы делаете. Брызгостойкий. Плавучесть. Защита от серфинга. Получите точные показатели тренировки, которые вам нужны. До десятичного знака. Здравствуйте, ваше запястье звонит. Платите за кофе, покупайте обед или отправляйте деньги другу с ApplePay. Получите сон вашей мечты с аппликацией Sleep. <u>Получите касание</u> , когда пришло время обратиться с картами. Покажите свои истинные цвета со сменными полосами. Позвоните в службу спасения прямо с запястья	Некорректный выбор значения. Буквальный перевод

Примечание. Жирным шрифтом выделены лексико-семантические ошибки; курсивом – синтаксические ошибки; нижним подчеркиванием – стилистические ошибки.

Таблица 2. Анализ работы сервисов *DeepL*, *Google Translate*, *PROMT.One*. Текст *H&M*Table 2. Analysis of service work *DeepL*, *Google Translate*, *PROMT.One*. Text *H&M*

№ п/п	Оригинал <i>Text H&M</i>	Перевод <i>DeepL</i>	Ошибки
1	RECYCLED POLYESTER. A heart-shaped evening dress made from <u>bubblegum-pink</u> recycled polyester. It's a dress to treasure and wear again and again for those special occasions that call for something extraordinary. Recycled polyester consumes less energy during the production process, meaning that a beautiful garment like this can be created while producing fewer carbon emissions than if it were made using new polyester	Переработанный полиэстер. Вечернее платье в форме сердца, изготовленное из переработанного полиэстера <u>бубль-гум розового</u> цвета. Это платье, которым можно дорожить и надевать снова и снова для тех особых случаев, которые требуют чего-то необычного. Переработанный полиэстер потребляет меньше энергии в процессе производства, что означает, что такая красивая одежда, как эта, может быть создана при меньших выбросах углекислого газа, чем если бы она была сделана из нового полиэстера	Буквальный перевод
2	<u>AIRCARBON</u> . The convertible chain necklace and rhinestone earrings feature black hearts partly made from <u>Aircarbon</u> , the ground-breaking biomaterial made by natural microorganisms found in the ocean using air and carbon from greenhouse gas. <u>Aircarbon</u> harnesses nature to create a more sustainable alternative to fabrics like synthetic plastic and animal leather	<u>AIRCARBON</u> . Ожерелье на цепочке и серьги со стразами украшены черными сердечками, частично сделанными из <u>Aircarbon</u> , новаторского биоматериала, созданного природными микроорганизмами, найденными в океане, с использованием воздуха и углерода из парниковых газов. <u>Aircarbon</u> использует природу для создания более экологичной альтернативы таким тканям, как синтетический пластик и кожа животных	Отсутствие перевода. Некорректный выбор значения
№ п/п	Оригинал <i>Text H&M</i>	Перевод <i>Google Translate</i>	Ошибки
	RECYCLED POLYESTER. A heart-shaped evening dress made from bubblegum-pink recycled polyester. It's a dress to treasure and wear again and again for those special occasions that call for something extraordinary. Recycled polyester consumes less energy during the production process, meaning that a beautiful garment like this can be created while producing fewer carbon emissions than if it were made using new polyester	Переработанный полиэстер. Вечернее платье в форме сердца из переработанного полиэстера ярко-розового цвета. Это платье, которое нужно беречь и носить снова и снова для тех особых случаев, когда требуется что-то экстраординарное. Переработанный полиэстер потребляет меньше энергии в процессе производства, а это означает, что такая красивая одежда может быть создана с меньшим выбросом углерода, чем если бы она была сделана из нового полиэстера	Ошибки отсутствуют
2	<u>AIRCARBON</u> . The convertible chain necklace and rhinestone earrings feature black hearts partly made from <u>Aircarbon</u> , the ground-breaking biomaterial made by natural microorganisms found in the ocean using air and carbon from greenhouse gas. <u>Aircarbon</u> harnesses nature to create a more sustainable alternative to fabrics like synthetic plastic and animal leather	<u>АЭРОУГЛЕРОД</u> . Ожерелье-цепочка трансформер и серьги со стразами украшены черными сердцами, частично изготовленными из аэроуглерода, новаторского биоматериала, созданного природными микроорганизмами, обитающими в океане, с использованием воздуха и углерода из парниковых газов. <u>Aircarbon</u> использует природу, чтобы создать более экологичную альтернативу таким тканям, как синтетический пластик и кожа животных	Отсутствие перевода

Окончание табл. 2

Table 2 (continued)

№ п/п	Оригинал <i>Text H&M</i>	Перевод <i>PROMT.One</i>	Ошибки
1	RECYCLED POLYESTER . A heart-shaped evening dress made from bubblegum -pink recycled polyester. It's a dress to treasure and wear again and again for those special occasions that call for something extraordinary. Recycled polyester consumes less energy during the production process, meaning that a beautiful garment like this can be created while producing fewer carbon emissions than if it were made using new polyester	Переработанный полиэфир . Вечернее платье в форме сердца, изготовленное из переработанного полиэстера буб-бле -розового цвета. Это платье [], чтобы дорожить и носить снова и снова для тех особых случаев, которые требуют чего-то необыкновенного. Хлопчатобумажный полиэфир потребляет меньше энергии во время производственного процесса, что означает, что такая красивая одежда может быть создана, при этом производя меньше выбросов углерода, чем если бы он был изготовлен с использованием нового полиэфира	Некорректный выбор значения. Пропущено слово
2	AIRCARBON . The <u>convertible</u> chain necklace and rhinestone earrings feature black hearts partly made from Aircarbon , the ground-breaking biomaterial made by natural microorganisms found in the ocean using air and carbon from greenhouse gas. Aircarbon harnesses nature to create a more sustainable alternative to fabrics like synthetic plastic and animal <i>leather</i>	Летательный аппарат . Ожерелье <u>конвертируемой</u> цепи и серьги из носорогов имеют черные сердечки, частично изготовленные из Aircarbon – революционного биоматериала, изготовленного природными микроорганизмами, обнаруженными в океане с использованием воздуха и углерода из парниковых газов. Авиауглеродные жгуты природы, чтобы создать более устойчивую альтернативу для тканей, таких как синтетический пластик и <i>кожи</i> животных	Ошибка при переводе термина. Буквальный перевод. Разница в переводе одного термина. Некорректный выбор значения Нарушение согласования

Примечание. Жирным шрифтом выделены лексико-семантические ошибки; курсивом – синтаксические ошибки; нижним подчеркиванием – стилистические ошибки.

Таблица 3. Анализ работы сервисов *DeepL*, *Google Translate*, *PROMT.One*. Текст *IKEA*Table 3. Analysis of service work *DeepL*, *Google Translate*, *PROMT.One*. Text *IKEA*

№ п/п	Оригинал Текст <i>IKEA</i>	Перевод <i>DeepL</i>	Ошибки
1	With the sun beating down on your head, sun protection is essential when you go out in the summer. Sun-protective clothing and sun hats hang on the coat rack at a glance, and place items such as sunglasses, parasols and sun-screen in the foyer for your convenience when you go out	Когда солнце бьет вам в голову, защита от солнца просто необходима, когда вы выходите на улицу летом. Солнцезащитную одежду и шляпы повесьте на вешалку, а такие предметы, как солнцезащитные очки, зонтики и солнцезащитные кремы, разместите в фойе для удобства при выходе на улицу	Некорректный выбор значения
2	Trays, napkins and tablecloths to help you create and keep fond summer memories. The design is inspired by English seaside towns. Especially suitable for picnics, beach vacations or when hosting a garden party!	Подносы, салфетки и скатерти помогут вам создать и сохранить приятные летние воспоминания. Дизайн вдохновлен английскими приморскими городами. Особенно подходит для пикников, пляжного отдыха или вечеринки в саду!	Ошибки отсутствуют

Окончание табл. 3

Table 3 (continued)

№ п/п	Оригинал Текст <i>IKEA</i>	Перевод <i>GoogleTranslate</i>	Ошибки
1	<u>With</u> the sun beating down on your head, sun protection is essential <u>when</u> you go out in the summer. Sun-protective clothing and sun hats hang on the coat rack at a glance , and place items such as sunglasses, parasols and sunscreen in the foyer for your convenience when you go out.	<u>Когда</u> солнце палит вам голову, защита от солнца необходима, <u>когда</u> вы выходите на улицу летом. Солнцезащитная одежда и шляпы от солнца висят на вешалке с первого взгляда , а такие предметы, как солнцезащитные очки, зонтики и солнцезащитный крем, можно разместить в фойе для вашего удобства, когда вы выходите на улицу.	Некорректный выбор значения Тавтология
2	Trays, napkins and tablecloths to help you create and keep fond summer memories. The design is inspired by English seaside towns. Especially suitable for picnics, beach vacations or when hosting a garden party!	Подносы, салфетки и скатерти помогут вам создать и сохранить теплые воспоминания о лете. Дизайн вдохновлен английскими приморскими городами. Особенно подходит для пикников, пляжного отдыха или организации вечеринки в саду!	Ошибки отсутствуют

№ п/п	Оригинал Текст <i>IKEA</i>	Перевод <i>PROMT.One</i>	Ошибки
1	With the sun <u>beating down on your head</u> , sun protection is essential when you go out in the summer. Sun-protective clothing and sun hats hang on the coat rackat a glance , and place items such as sunglasses, parasols and sunscreen in the foyer for your convenience when you go out.	Когда солнце <u>бьется о голову</u> , защита от солнца необходима, когда вы выходите на улицу летом. Солнцезащитная одежда и солнечные шапки висят на стойке для пальто с первого взгляда , и поместить такие предметы, как солнцезащитные очки, зонтики и солнцезащитный крем в фойе для вашего удобства, когда вы выходите.	Буквальный перевод. Некорректный выбор значения
2	Trays, napkins and tablecloths to help you create and keep fond summer memories. The design is inspired by English seaside towns. Especially suitable for picnics, beach vacations or when hosting a garden party!	Подносы, салфетки и скатерти помогут вам создать и сохранить любимые летние воспоминания. Дизайн вдохновлен английскими приморскими городами. Особенно подходит для пикников, отдыха на пляже или при проведении вечеринки в саду!	Ошибки отсутствуют

Примечание. Жирным шрифтом выделены лексико-семантические ошибки; курсивом – синтаксические ошибки; нижним подчеркиванием – стилистические ошибки.

В ходе анализа были выявлены и систематизированы:

– лексико-семантические ошибки: некорректный выбор значения, ошибка при переводе термина;

– синтаксические ошибки: грамматически неверное расположение слов в предложении, опущение слова, неправильный выбор части речи, некорректный выбор место-

имения, добавление слова, нарушение согласования;

– стилистические ошибки: буквальный перевод, некорректный выбор значения, тавтология, отсутствие перевода, разница в переводе одного термина.

Исходя из анализа, проведенного в табл. 1–3, были составлены диаграммы с систематизацией ошибок (рис. 1–4).

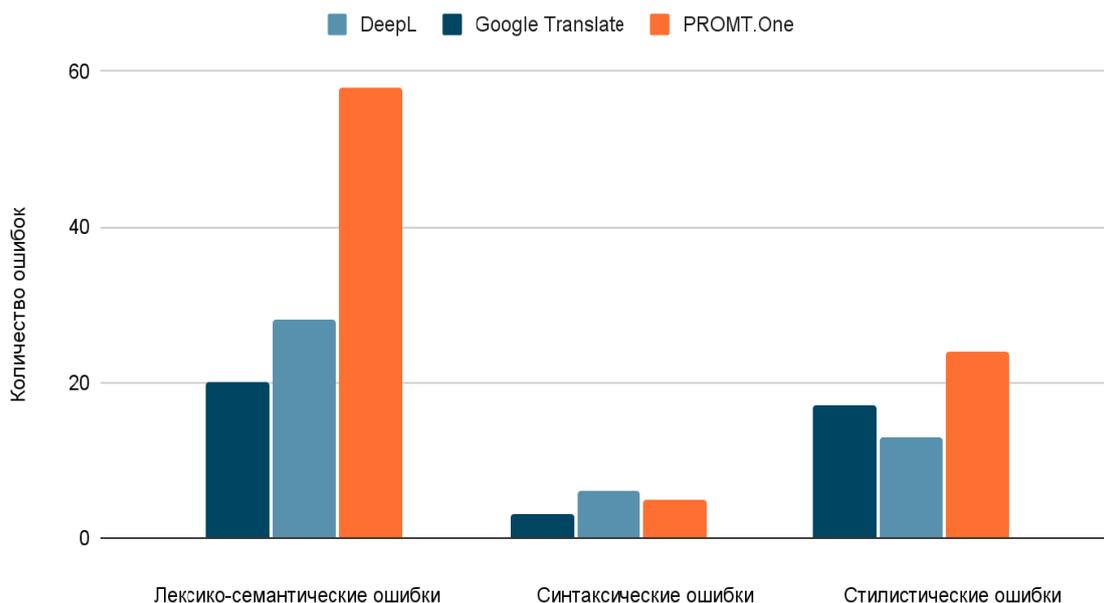


Рис. 1. Систематизация всех ошибок сервисов машинного перевода

Fig. 1. Systematizing of all machine translation service errors

На основании данных, представленных на рис. 1.1, можно сделать вывод, что эффективнее всего с работой справились немецкий сервис машинного перевода DeepL и Google Translate.

Самой частой ошибкой во всех сервисах машинного перевода, представленных

в анализе, является некорректный выбор значения – 95 ошибок.

Пример: When it came tour **design** process, this meant paying special attention... – Когда дело дошло до нашего процесса **деконструкции**, это означало, что мы обратили особое внимание...



Рис. 2. Систематизация лексико-семантических ошибок (все сервисы машинного перевода)

Fig. 2. Systematizing of lexical-semantic errors (all machine translation services)

Вторая лексико-семантическая ошибка – ошибка при переводе термина.

Пример: iPad Pro.Center Stage – Айпад-Про. Центральная сцена.

- Порядок слов
- Пропущено слово
- Неправильно выбрана часть речи
- Некорректно выбрано местоимение
- Добавление слова
- Нарушение согласования

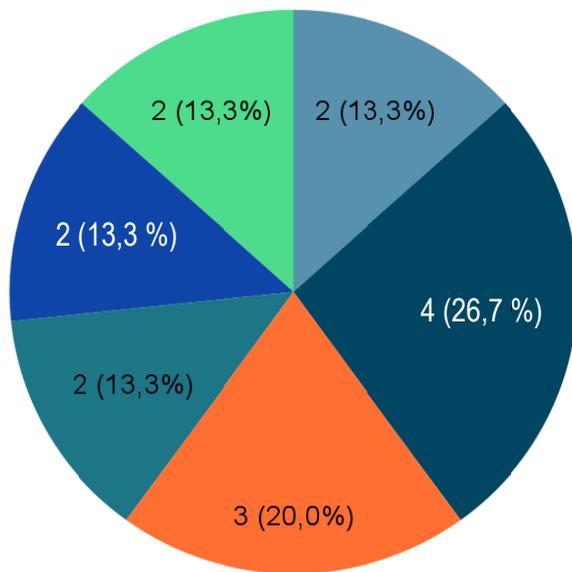


Рис. 3. Систематизация синтаксических ошибок (все сервисы машинного перевода)

Fig. 3. Systematizing of syntax errors (all machine translation services)

Самая частая синтаксическая ошибка в анализе – опущение слова.

Пример: Phantom has always inspired *excellence*. – Phantom всегда вдохновлял *excellenc*.

- Буквальный перевод
- Некорректный выбор значения
- Отсутствует перевод
- Разница в переводе одного термина
- Некорректно выбрано местоимение

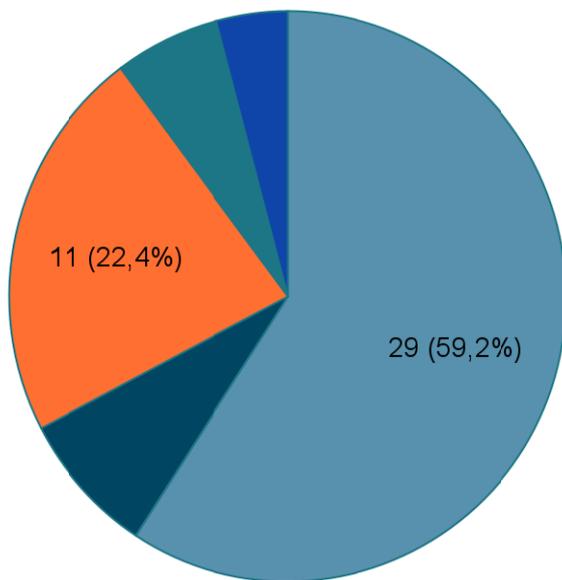


Рис. 4. Систематизация стилистических ошибок (все сервисы машинного перевода)

Fig. 4. Systematizing of stylistic errors (all machine translation services)

Среди стилистических ошибок первое место занимает буквальный перевод.

Пример: This is Phantom. One of One. – Это Phantom. Один из Одного.

Выводы

Результаты работы показывают, что совершенный машинный перевод на сегодняшний день маловероятен, но его можно

рекомендовать для использования с целью поверхностного ознакомления с содержанием, когда не требуется тщательное редактирование [13].

В ходе анализа выявлены и систематизированы лексико-семантические, синтаксические и стилистические ошибки. Следует отметить, что были выделены наиболее частотные ошибки машинного перевода, и данный список, конечно же, может быть продолжен. Самой частой ошибкой во всех сервисах машинного перевода, представленных в анализе, является некорректный выбор значения. Второй лексико-семантической ошибкой является ошибка при переводе термина. Самая частая синтаксическая ошибка в анализе – опущение слова. Среди стилистических ошибок первое место занимает буквальный перевод.

Сервисы машинного перевода: *DeepL*, *Google Translate* и *PROMT.One* справились с задачей по-разному. *DeepL* допустил меньше ошибок со стороны синтаксиса и лексико-семантической составляющей. *Google Translate* показал лучший результат в стилистическом аспекте. При использовании *PROMT.One* было выявлено большее количество ошибок, особенно с лексико-семантической стороны.

Результаты анализа демонстрируют, что немецкий сервис машинного перевода *DeepL* справляется с работой наиболее результативно – 40 ошибок, на втором месте *Google Translate* – 47 ошибок. Больше всего ошибок было выявлено у отечественного переводчика *PROMT.One* – 85 ошибок. Данные результаты объясняются наличием более широкой терминологической базы в сфере маркетинга в представленных для анализа онлайн-переводчиках.

Подводя итоги, можно сказать, что при выполнении перевода маркетинговых текстов специалист, пользующийся системами машинного перевода, выполняет свою работу гораздо быстрее, поскольку машинный перевод выполняет подстрочный перевод, который требует лишь постредактирования. Поэтому на основе данных, представленных в исследовании, можно рекомендовать к использованию системы машинного перевода

DeepL, а также *Google Translate*. Но не стоит забывать, что практические навыки человеческого интеллекта важны для точного перевода текстов в разных сферах деятельности.

Библиографические ссылки

1. Шейко А. М. Перевод маркетинговых текстов: сложности и особенности Homo Loquens. Вопросы лингвистики и транслятологии. Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2016. Вып. 9. С. 147–157.
2. Должикова С. Н. Взаимосвязь внешней и внутренней форм маркетингового текста // Вестник Адыгейского государственного университета. 2011. Вып. 1. С. 89–93.
3. Веснина Д. А. Лексико-семантические и грамматические особенности маркетинговых текстов сферы информационных технологий в аспекте перевода // Молодой ученый. 2016. № 4. С. 887–889. URL: <https://moluch.ru/archive/108/26094/> (дата обращения: 04.05.2023).
4. Шейко А. М. Указ соч. С. 147–157.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для институтов и факультетов иностранных языков. Москва : Высш. шк., 1990. 253 с.
6. Должикова С. Н. Указ. соч. С. 89–93.
7. Котова Ю. С. Особенности технического перевода // Язык и культура. 2013. № 9. С. 133–138.
8. Скворцова О. В. Проблемы и преимущества автоматизированного и машинного переводов // Молодой ученый. 2016. № 9 (113). С. 1287–1289. URL: <https://moluch.ru/archive/113/29477/> (дата обращения: 20.04.2023).
9. Исламов Р. С., Фомин А. Г. Анализ современных систем машинного перевода двух типов SMT и RBMT. Филологические науки // Вопросы теории и практики. 2013. № 3 (21). В 2 ч. Ч. I. С. 69–73.
10. DeepL Переводчик // DeepL Translate. URL: <https://www.deepl.com/> (дата обращения: 12.04.2023).
11. Google Переводчик // Google Translate. URL: <https://translate.google.com> (дата обращения: 12.04.2023).
12. Помощь в работе с сервисом PROMT.One // PROMT.One. URL: https://www.translate.ru/help/#text_translator (дата обращения: 12.04.2023).
13. Кочеткова Н. С., Ревина Е. В. Особенности машинного перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6. Ч. 2. С. 106–109.

References

1. SHEjko A.M. *Perevod marketingovyh tekstov: slozhnosti i osobennosti Homo Loquens. Voprosy lingvistiki i transljatorolog* [Translation of marketing texts: difficulties and peculiarities of Homo Loquens. Questions of linguistics and translatology]. Volgograd, VolGU Publ. House, 2016, Vyp. 9, pp. 147-157. (in Russ.).
2. Dolzhikova S.N. [The relationship between the external and internal forms of a marketing text]. *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2011, Vyp. 1, pp. 89-93. (in Russ.).
3. Vesnina D.A. [Lexical-semantic and grammatical features of IT marketing texts from a translation perspective]. *Molodoy uchenyy*, 2016, no. 4, pp. 887-889. (in Russ.). Available at: <https://moluch.ru/archive/108/26094/> (accessed 04.05.2023).
4. SHEjko A.M. *Perevod marketingovyh tekstov: slozhnosti i osobennosti Homo Loquens. Voprosy lingvistiki i transljatorolog* [Translation of marketing texts: difficulties and peculiarities of Homo Loquens. Questions of linguistics and translatology]. Volgograd, VolGU Publ. House, 2016, Vyp. 9, pp. 147-157. (in Russ.).
5. Komissarov V.N. *Teorija perevoda (lingvistiicheskie aspekty) : ucheb. dlja institutov i fakul'tetov inostrannyh jazykov* [Translation theory (linguistic aspects), textbook for institutes and faculties of foreign languages]. Moscow, Higher School Publ., 1990, 253 p.
6. Dolzhikova S.N. [The relationship between the external and internal forms of a marketing text]. *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2011, Vyp. 1, pp. 89-93. (in Russ.).
7. Kotova YU.S. [Features of technical translation]. *Yazyk i kul'tura*, 2013, no. 9, pp. 133-138. (in Russ.).
8. Skvorcova O.V. [Problems and advantages of automated and machine translation]. *Molodoy uchenyy*, 2016, no. 9 (113), pp. 1287-1289. (in Russ.). Available at: <https://moluch.ru/archive/113/29477/> (accessed 20.04.2023).
9. Islamov R.S. [Analysis of modern machine translation systems such as SMT and RBMT]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2013, no. 3 (21), v 2 chastjah, chast' 1, pp. 69-73. (in Russ.).
10. *DeepL Perevodchik* [DeepL Translate]. (in Russ.). Available at: <https://www.deepl.com> (accessed 12.04.2022).
11. *Google Perevodchik* [Google Translate]. (in Russ.). Available at: <https://translate.google.com> (accessed 12.04.2022).
12. *Pomoshh' v rabote s servisom PROMT.One* [Help in working with the PROMT.One service] (in Russ.). Available at: https://www.translate.ru/help/#text_translator (accessed 12.04.2022).
13. Kochetkova N.S., Revina E.V. [Features of machine translation]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2017, no. 6-2, pp. 106-109. (in Russ.).

E. S. Oshanova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk, Russia

PRACTICAL APPLICATION OF MACHINE TRANSLATION SYSTEMS IN THE TRANSLATION OF MARKETING TEXTS

The article deals with the efficiency of marketing texts' translation from English into Russian by means of machine translation systems. The object of research is English-language marketing texts. The subject of the research is machine translation of English marketing texts. We point out the importance of marketing texts in translation as it is important to convey emotions, impressions and brand image while working with this material. So, the importance of complex analysis and detailed description of translation solutions in the translation of marketing texts determines the relevance present article's theme.

This article focuses on the major machine translation systems such as the domestic service PROMT.One, the American Google Translate and the German service DeepL. These online translators are considered to be some of the key services with multifaceted features which are currently universal tools for learning and working with foreign languages. The problems of adequacy of machine translation, current mistakes and distortions made by machine translation systems in translation are also highlighted in this article. During the analysis lexical-semantic, syntactic and stylistic errors have been identified and systematized in order to use correctly computer programs for translation.

It should be noted that translating marketing texts, machine translation systems have not evolved to the point when checking the translation does not lead to post-editing.

Keywords: machine translation systems; online translators; marketing text.

Получена: 27.04.2023
ГРНТИ 16.31.02

Образец цитирования

Ошанова Е. С. Практическое применение систем машинного перевода при переводе маркетинговых текстов // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2023. Т. 19, № 2. С. 92–103. DOI: 10.22213/2618-9763-2023-2-92-103

For Citation

Oshanova E.S. [Practical application of machine translation systems in the translation of marketing texts]. *Social'no-ekonomiceskoe upravlenie: teoria i praktika*, 2023, vol. 19, no. 2, pp. 92-103 (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2023-2-92-103